



5. bis 11. März 2013 Nr. 14/8682



ПАРТНЕРСТВО

Нурсултан Назарбаев принял участие в церемонии празднования юбилея компании «Тенгизшевройл».

2



BERLIN

Trotz Schneefalls wurde das Frühlingsfest Naurys auch in der deutschen Hauptstadt gefeiert.

4



GESCHICHTE

Beängstigend und beklemmend: so erleben Studenten aus Karaganda eine Exkursion in ein ehemaliges Straflager.

6

AKTUELL

«НАРОДНОЕ IPO»

Во Дворце мира и согласия состоялся круглый стол «I этап программы «Народное IPO»: итоги и перспективы», в рамках которого состоялось обсуждение стратегических вопросов развития программы «Народное IPO» в трёхстороннем формате «государство-бизнес-общественность», а также подведение итогов реализации первого этапа программы «Народное IPO», обмен мнениями и выработка рекомендаций для дальнейшей реализации программы. В работе круглого стола приняли участие заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, заместитель Председателя АО ФНБ «Самрук-Казына» Куандык Бишимбаев, депутаты Парламента Республики Казахстан, представители национальных компаний, государственных структур, брокерских организаций, руководители ЭКО, НПО, акционеры и члены Республиканской общественной комиссии АНК.



Bild: Emilie Caissier

UMWELT

VORSCHLÄGE FÜR EINE NACHHALTIGE WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG

Nachhaltige Wirtschaftsentwicklung ist seit einigen Jahren ein allseits wichtiges Thema. Oberstes Ziel ist es, sozialer, ergiebiger, aber vor allem umweltfreundlicher zu wirtschaften. Deutsche Technik soll dabei helfen. Auf einer Konferenz der Deutsch-Kasachischen Universität wurden Möglichkeiten diskutiert.

Von Emilie Caissier

Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) veranstaltete Mitte März in Almaty ihre jährliche Konferenz zum Thema Nachhaltigkeit in der Wirtschaft. Dazu gehören neben sozialen und politischen Fragen vor allem Aspekte des Umweltschutzes. „Da Kasachstan auf Grund seines Ressourcenreichtums in der Vergangenheit sehr verschwenderisch war, haben sich viele Umweltprobleme ergeben“, erklärte Prof. Gerlach, Präsident der DKU, die Relevanz der Konferenz. Man müsse beschleunigen werden.

Das große Engagement der Teilnehmer der Konferenz unterstreicht die Wichtigkeit, die das Thema auch für den einzelnen hat: Heute habe er zum ersten Mal seit seiner Ankunft in Almaty freien Blick zu den Bergen gehabt, erzählte Michael Grau, der Generalkonsul der Bundesrepublik in Almaty, der bereits seit einem halben Jahr in Almaty lebt. Das Problem sei der gelbliche Dampf, der normalerweise über der Stadt läge. Diesen gilt es zu beseitigen: „Ich bin sicher, dass die Almatynrer sich genauso wie ich darüber freuen würden, wenn man immer einen Blick auf die Berge hätte.“

Deutschland als Vorreiter und Profiteur

Dass die deutschen Ratschläge für Kasachstan zum Umbau der Wirtschaft nicht ganz eigennützig sind, verbarg auch Michael Grau nicht. Er betonte, dass Kasachstan als viertgrößter Öllieferant Deutschlands von der deutschen Energiewende nicht unberührt bleiben werde. Gleichzeitig

eröffne aber auch ein Umbau der kasachischen Wirtschaft mit Hilfe deutscher Technik neue Möglichkeiten für deutsche Unternehmen.

Aber auch in Kasachstan sieht man die Bedeutung einer umweltbewussteren Wirtschaftsweise. Astana hat sich mit dem Thema „Energie der Zukunft: Maßnahmen für weltweite Nachhaltigkeit“ für die Weltausstellung 2017 qualifiziert. Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew verkündete in seiner diesjährigen Neujahrsrede die „Strategie 2050“, die unter anderem beinhaltet, dass die kasachische Wirtschaft bis 2050 „grün“ sein werde. Bis dahin gibt es noch viel zu tun, denn dazu gehören ein Umbau in der Landwirtschaft, besserer Umgang mit wiederverwertbarem Müll, eine Reduktion der Treibhausgase und die Umrüstung auf erneuerbare Energien.

Kasachstan versucht sich außerdem aus der Abhängigkeit von Rohstoffpreisen zu lösen, indem es andere Sektoren ausbauen will. So setzte Präsident Nasarbajew das Ziel, den Anteil des Nichtrohstoff-Exportes am Gesamtexportvolumen bis 2025 zu verdoppeln und bis 2040 zu verdreifachen.

In einer gemeinsamen Erklärung bestätigten Deutschland und Kasachstan bereits 2008 ihre Zusammenarbeit in den Bereichen der nachhaltigen Ressourcennutzung und des Umweltschutzes. Dazu zählt auch, den Transfer von Technologien zum Erhalt erneuerbarer Energien zu fördern. Bei den Auswirkungen eines Umbaus der deutschen sowie auch der kasachischen Wirtschaft auf eine ökologischere Variante hat Deutschland einen großen technologischen Vorsprung, den sich auch Kasachstan zunutze machen kann.

Ein gutes Beispiel dafür ist auch das Labor an der DKU: Bodo Lochmann zeigte dort während der Konferenz den Teilnehmern Geräte „deutscher Standards“, wie es auf der Homepage der DKU heißt, unter anderem Technologien zur Gewinnung von Strom aus Solarenergie.

Das Problem begrenzter Naturressourcen zwingt zur Suche nach Möglichkeiten der Wiederverwertung. Auf der Konferenz kamen von deutscher Seite Vorschläge zum Umgang mit Restmüll und der Weiterverwertung von Altplastik. Dazu wurden einfache, kostengünstige Methoden vorgestellt, um bei der Zersetzung von Plastik Gas zu extrahieren, welche beispielsweise in Afrika bereits angewandt werden.

Bleibt nur noch zu hoffen, dass auch einige der guten theoretischen Vorschläge, die auf der Konferenz gemacht wurden von tatkräftigen Leuten gehört wurden und umgesetzt werden.

Auf der X. Internationalen Wissenschaftlich-Praktischen Konferenz zum Thema „Nachhaltige Entwicklung und effektive Ressourcenpolitik“, die am Institut für strategische Studien (KISI) und an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) stattfand, wurden 65 Vorträge, die aus 160 eingereichten ausgewählt worden waren, gehalten. Diese umfassten die verschiedensten Themen der Politik, Wirtschaft und Bildung. Teilnehmer aus den sechs Staaten Kasachstan, Deutschland, Usbekistan, Aserbaidschan, Kirgisistan und den USA sorgten für verschiedene Blickwinkel. Die Vorträge der Konferenz werden in gedruckter Form voraussichtlich noch im April durch die DKU veröffentlicht.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Mai 2013 erhalten Sie für 1577,52 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С мая 2013 года вы можете получать DAZ за 1577,52 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ПАРТНЕРСТВО

СОДЕЙСТВУЯ СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ И УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПРОГРЕССУ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в церемонии празднования 20-летия создания казахстанско-американского совместного предприятия «Тенгизшевройл», сообщает Пресс-служба Президента.

В мероприятии приняли участие премьер-министр С.Ахметов, руководитель Администрации Президента К.Масимов, председатель совета директоров компании «Шеврон» Д.Уотсон, экс-председатель совета директоров компании К.Дерр, управляющий директор Евразийского подразделения «Шеврон» С.Дэвис и представители предприятий нефтегазовой сферы Казахстана.

В своем выступлении Нурсултан Назарбаев рассказал, что история проекта Тенгиз берет начало еще с советских времен: «В 1990 году я посетил США, где искал пути, по которым Казахстан пойдет в своей новой истории. Я побывал на всех важнейших предприятиях корпорации «Шеврон», расположенных в том числе и в Мексиканском заливе и ознакомился с ее экологическими и технологическими возможностями. За прошедшие 20 лет «Шеврон» инвестировал порядка 20 миллиардов долларов. Казахстан, с учетом налогов, получил около 77 миллиардов долларов. В социальное развитие Атырауской области вложено 800 миллионов долларов. Подготовлены тысячи казахстанских специалистов, занято работой 3300 наших граждан».

Глава государства подчеркнул, что за 15 лет компания увеличила производство в 26 раз, а экономика Казахстана выросла в 16 раз. Нурсултан Назарбаев отметил, что совместная работа продолжается, предстоят новые задачи, дальнейшее развитие компании, проект увеличения добычи, в который планируется вложить еще 7,5 миллиардов долларов.

Экс-председатель совета директоров компании «Шеврон» К.Дерр отметил, что



новая столица Казахстана подчеркивает выдающийся прогресс страны, а также лидерство Президента в национальном и глобальном масштабе: «Для меня было честью находиться с Вами у истоков проекта. Я помню этот многообещающий день - вторник, 6 апреля 1993 года, в Алматы, когда Президент Казахстана и я подписали исторический договор по Тенгизу. Помню, как мы назвали его символом взаимного доверия и ответственности. Это так и есть сегодня, и будет всегда».

К.Дерр пожелал Главе государства и Республике Казахстан многих лет процветания и укрепления государ-

ственности, как на региональном, так и глобальном уровне.

В ходе мероприятия Чрезвычайный и полномочный посол США в Казахстане Кеннет Фэйрфакс зачитал письмо от Государственного секретаря США Джона Керри, в котором отмечается, что партнерство Казахстана и корпорации «Шеврон» положило начало долгосрочного сотрудничества и стало основой успешных экономических взаимоотношений между Казахстаном и США. Государственный секретарь поздравил казахстанский народ с достижениями за годы независимости. Также он заверил казахстанцев в дружбе и поддержке со

стороны США дальнейшей реализации реформ для вступления в ВТО и достижения национальной цели - вхождения в 30 самых конкурентоспособных экономик мира.

В своем выступлении председатель совета директоров компании «Шеврон» Д.Уотсон отметил, что для него большая честь находиться здесь и стоять рядом с двумя людьми, которые сыграли ключевую роль в создании воистину исторического партнерства - с Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым и экс-главой «Шеврона» К.Дерром. Также Д.Уотсон рассказал о начале строительства Дворца молодежи в Атырау, который станет передовым центром по предоставлению новых возможностей для образования, профессионально-технической ориентации и отдыха. По его словам, компания продолжит содействовать социальному развитию страны и устойчивому экономическому прогрессу.

СЛОВАРЬ

- совещание - *Beratung, f*
- успех - *Erfolg, m, Fortschritt, m*
- совершенствование - *Vervollkommnung, f*
- стабильность - *Stabilität, f*
- эффективность - *Effektivität, f, Effizienz, f*

MELDUNGEN

ТАДСЧИКИСТАН: НУР IN HIGH-HEELS ZUR UNI

Ohne hochhackige Schuhe dürfen Studentinnen im muslimisch geprägten Tadschikistan nicht mehr die Pädagogische Hochschule in der Hauptstadt Duschanbe betreten. „Zukünftige Lehrerinnen sollten niveauvoll gekleidet sein, damit sie ihren Schülern gute Manieren beibringen können“, begründete Rektor Abduschabbor Rachmonov das Verbot. „Dies ist kein Sportinstitut, in das die Mädchen mit Turnschuhen, Ballerinas oder flachen Schuhen kommen können“, sagte der Ex-Bildungsminister. Die autoritär regierte Ex-Sowjetrepublik in Zentralasien verbietet Schülerinnen und Studentinnen auch das Tragen der muslimischen Kopfbedeckung Hidschab. Die Führung will mit solchen Maßnahmen einer Radikalisierung der Bevölkerung im Nachbarland von Afghanistan vorbeugen. (dpa)

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ

Премьер-Министр Серик Ахметов доложил Главе государства об итогах социально-экономического развития страны за первый квартал 2013 года и основных макроэкономических показателей. Президент Казахстана акцентировал внимание на обеспечении дальнейшего темпа роста экономики и своевременной подготовке к посевной кампании. Также премьер-министр доложил о ходе реализации программы «Доступное жилье» и принимаемых мерах в сферах здравоохранения и образования, что позволяет решать вопросы аварийных школ и ликвидации трехсменного обучения.

RAUMFAHRT

NEUE ALL-STARS FÜR DIE WELTRAUMNATION RUSSLAND

Der Rekordflug ins All soll Russlands jüngste Raumfahrtpannen vergessen machen. Das ehrgeizige Riesenreich pappelt seine oft gescholtene Vorzeigeanstalt mit Milliarden auf.

Von Benedikt von Imhoff

Die Raumfahrt hat drei neue All-Stars. So schnell wie noch nie erreichen drei Männer aus Russland und den USA an Bord einer Sojus-Kapsel die Internationale Raumstation ISS: Statt zwei Tagen brauchen sie keine sechs Stunden. Vor allem für Russland ist der Rekordflug ein ungemein wichtiger Erfolg, nachdem die stolze Raumfahrtnation zuletzt eher Pleiten, Pech und Pannen angehäuft hatte.

Nun aber legt die Raumfahrtbehörde Roskosmos im Wettbewerb mit der US-Weltraumagentur Nasa, den Europäern und den aufstrebenden Chinesen erst einmal vor. „Die Durchführung des Fluges von Sojus TMA-08M ist ein weiterer evolutionärer Schritt bei der Verbesserung von Raumschiffen dieses Typs“, teilt Roskosmos der Nachrichtenagentur dpa mit. „Dies erlaubt die Nutzung ähnlicher technischer Lösungen für künftige Entwicklungen.“ Da klingt Stolz durch.

Nächste Ziele: Mond und Mars?

Außer Russland kann derzeit kein Staat Menschen ins All bringen und wieder zurück - und erst recht nicht in dieser Geschwindigkeit. Doch Roskosmos will noch weiter, zu den Sternen: Endlich sollen mit Hilfe russischer Technik auch entferntere Ziele wie der Mond - auf dem noch nie ein Kosmonaut stand - und der Mars in Reichweite geraten. Um es dorthin zu schaffen, arbeitet Russland nun auch eng mit der Europäischen Weltraum-

organisation ESA zusammen. Das gemeinsame milliardenschwere Projekt ExoMars soll den Roten Planeten auf Spuren von gegenwärtigen oder früherem Leben untersuchen.

Eine Wand aus Monitoren beherrscht den wichtigsten Schaltraum im Flugleitzentrum in Koroljow. Hier im „Gehirn“ der Mission laufen die Fäden zusammen. Auf Karten ist zu sehen, wie die Sojus der ISS auf ihrer Flugbahn immer näher kommt. Bunte Grafiken erklären, wie das Raumschiff funktioniert.

Beim Start der historischen Mission zur ISS in der Nacht zum Freitag herrscht demonstrative Gelassenheit. Bei weitem nicht alle Plätze sind besetzt. Ruhig meldet ein Sprecher, dass alles nach Plan laufe. „Der Crew geht es gut“, wiederholt die Stimme aus dem Lautsprecher regelmäßig. Routine, so scheint es. Doch gespannt sind sie hier, rund 30 Kilometer nordöstlich von Moskau schon, ob auch alles wie geplant funktioniert.

Neugeburt für Baikonur

Moderner will Roskosmos werden, die jüngsten Pleiten vergessen machen. Das gilt auch für den Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan und die angrenzende Stadt mit etwa 71.000 Einwohnern. Hier gibt es immer wieder Klagen über bauffällige Wohnungen und fehlende Schulen. Eine „Neugeburt“ verspricht Vizeregierungschef Igor Schawalow, der passend zum Rekordflug in die kasachische Steppe gereist ist.

Fortschritt soll es auch geben bei den Raumschiffen. „Die neuen Raumschiffe

müssen den Transport einer vierköpfigen Crew zum Mond und deren Rückkehr zur Erde sicherstellen“, fordert Roskosmos vom staatlichen Sojus-Bauer Energija. Falls nötig, ist dann sogar Platz für sechs Raumfahrer. Abflugort soll dann nicht nur Baikonur sein, sondern auch der neue Weltraumbahnhof Wostotschny im russischen Fernen Osten.

Etwa 53 Milliarden Euro will das Riesenreich bis 2020 in sein Raumfahrtprogramm pumpen und damit seine Position auf dem „Weltraummarkt“ festigen - dank der Einnahmen aus dem lukrativen Öl- und Gasgeschäft soll ein Imagewandel her. Doch um die hohen Ziele auch im eigenen Land besser verkaufen zu können, müssen Erfolge her. Die neuen „All-Stars“ sollen im September zur Erde zurückkehren - Russland wartet schon auf sie. (dpa)

VOKABELN

- aufpäppeln - *выращивать, вскармливать, выхаживать*
- Panne, f - *авария; срыв*
- durchklingen - *проникать (о звуке); звучать*
- laufen die Fäden zusammen - *сходятся нити*
- bauffällig - *ветхий, обветшалый*

BILDUNG

QUALIFIZIERTE FACHKRÄFTE ZUR EXPO 2017

„Energien der Zukunft“: das ambitionierte Thema der für 2017 geplanten Weltausstellung in Astana braucht professionell ausgebildete Mitarbeiter. Diesem Bedarf nimmt sich ein neues deutsch-kasachisches Projekt im Bereich der Weiterbildung an.

Von Xenia Sutula

Windkraft- oder Solaranlagen müssen nicht nur einfach aufgestellt werden, sie bedürfen regelmäßiger Wartung. Derzeit herrscht in Kasachstan noch ein großer Mangel an Mitarbeitern, die moderne Anlagen zur Erzeugung alternativer Energien richtig bedienen können. Das treibt auch die Kosten beim Einsatz erneuerbarer Energien in Kasachstan in die Höhe: Es werden Fachkräfte für die Bedienung solcher Anlagen aus dem Ausland geholt.

Die Weltausstellung Expo 2017 soll nach dem Willen von Staatsoberhaupt Nursultan Nasarbajew das schöpferische Potential Kasachstans aufzeigen und Anregungen zur innovativen Entwicklung des Landes geben. Als Partner hierbei wird vor allem



Bild: Turan-Akademie

Unterricht an der Berufsakademie Turan-Profi.

Deutschland betrachtet. Eine Konferenz in Astana war Ende März dem Technologie- und Bildungstransfer im Rahmen von Nachhaltigkeit und Expo 2017 gewidmet. Vorgestellt wurde dort unter anderem ein Projekt im Bereich der Berufsbildung.

Interesse am dualen Ausbildungssystem

Das duale Ausbildungssystem, bei dem man im Betrieb den praktischen, auf der Berufsschule den theoretischen Teil der Ausbildung absolviert, wie es aus Deutschland bekannt ist, stößt bereits seit einiger Zeit auf Interesse in Kasachstan. Viele Berufsschulen haben schon einige Elemente dieses Systems eingeführt. Daneben bieten nur wenige Bildungseinrichtungen Weiter- und Fortbildungsprogramme an: Vorreiter sind dabei beispielsweise die Betriebsuniversität „Samruk-Kazyna“ und die Internationale Berufsakademie „Turan-Profi“. In Planung ist derzeit die Gründung einer beruflichen Akademie in Kasachstan nach deutschem Vorbild. Dabei soll das deutsche System nicht einfach kopiert, sondern für die Nachfrage in Kasachstan adaptiert werden.

Der Plan der Initiatoren um Matthias Kramer, den ehemaligen Rektor der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty und Mitinitiator der Gründung der Deutsch-Kasachischen Akademie für duale Ausbildung sieht vor, dass die Studierenden dieser Bildungseinrichtung ein Praktikum bei deutschen Unternehmen in Kasachstan machen. Insgesamt haben nach der Konferenz 22 deutsche Unternehmer eine Absichtserklärung unterschrieben und dadurch ihre weitere Teilnahme am Projekt bestätigt. Dabei wurde ein gemeinsames Interesse sichtbar: Die deutschen Unternehmen in Kasachstan haben einen bedeutenden Bedarf an Fachkräften im Bereich des mittleren Managements bis hin zu Führungskräften.



Bild: Turan-Akademie

Die duale Ausbildung kombiniert Theorie mit betrieblicher Praxis.

Ausbildung in Deutschland

Was den Studienaufbau der zukünftigen Akademie angeht, ist außerdem geplant, einen Teil der Schulungszeit in Deutschland zu absolvieren. Überdies ist vorgesehen, auch den Unterricht unter Leitung deutscher Lehrkräfte zu veranstalten. Obwohl die Akademie zur Verwirklichung der Expo-Ziele gegründet wird, soll sie auch nach Ende der Ausstellung weiter existieren. Nach der Prognose von Experten wird die Weltausstellung in ihrer Vorbereitungsphase eine Tendenz zur nachhaltigen Entwicklung in der Republik schaffen. Und damit sind Technologien und Innovationen unverzichtbar, die wiederum ständig neue Fachkräfte benötigen.

VOKABELN

- *erneuerbare Energien* - возобновляемые источники энергии
- *widmen* - посвящать
- *Nachfrage, f* - спрос
- *Vorbereitungsphase, f* - подготовительная фаза
- *unverzichtbar* - абсолютно необходимый

KOMMENTAR

RÄTSELRATEN UM RENTENREFORM



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Ein großes Rätselraten beschäftigt gegenwärtig die Finanzexperten, die sich mit dem Rentensystem Kasachstans beschäftigen. Völlig unerwartet nicht nur für die breite Öffentlichkeit, sondern auch für die Experten selbst hat die Regierung beschlossen, die gegenwärtig 13 privaten Rentenversicherungsfonds zu einem einheitlichen Fonds unter staatlicher Leitung zu verschmelzen. Da diese Entscheidung nur verkündet, aber nicht erläutert wurde, sind nun Tür und Tor für die unterschiedlichsten Meinungen und Spekulationen geöffnet.

Dabei geht es um eine ganze Menge Geld. Immerhin 21 Milliarden Dollar haben sich seit Einführung des Kapitaldeckungsverfahrens durch die Beiträge der Versicherten angehäuft. Dieses Geld soll bis zum Rentenbeginn des individuellen Rentensparkonto Besitzenden ja nun nicht nur angesammelt, sondern durch Investieren des Geldes auch noch vermehrt werden. Genau hier aber liegt der Schwachpunkt des jetzigen Systems: die Kapitalerträge sind auch im langjährigen Vergleich so niedrig, dass sie nicht die Inflation ausgleichen. Die Rentenversicherten verlieren also real, sprich in Kaufkraftseinheiten, Geld. Das führt bei den absolut sowieso nicht allzu großen Beitragssummen dazu, dass die Rente später dann dürrt ausfällt und Altersarmut eine verbreitete Erscheinung sein wird. Die technische Ursache für die niedrigen Kapitalerträge ist bekannt: die Pensionsfonds dürfen

nur in heimische Wertpapiere investieren, da aber ist das Angebot sehr begrenzt. Am ehestens sind noch Staatsanleihen verfügbar, die bringen aber nicht mehr als um die vier Prozent Zinsen, zu wenig also, um die Inflation auszugleichen. Bereits seit längerem wird darüber diskutiert, wie man das Geld der Rentensparer höherverzinslich anlegen kann, ohne ein unvermeidbar hohes Risiko einzugehen. Möglicherweise meint man in Kreisen der Staatsführung, mit der Zentralisierung und Verstaatlichung der privaten Mittel bessere Möglichkeiten für sinnvolle Investitionen zu haben. Aus quantitativer Sicht ist das möglicherweise so, sprich, es könnten leichter Investitionen aus einem großen Topf finanziert werden. Zu bezweifeln ist jedoch, dass es Staatsdienern besser als privaten Managern gelingen würde, höhere Renditen zu erzielen. Schließlich bleiben die Rahmenbedingungen unverändert, zumindest hat man noch nichts anderes gehört. Investitionsobjekte mit hohen Erträgen und niedrigem Risiko sind aus objektiven Gründen nun mal rar, und das nicht nur in Kasachstan. Private Manager müssen sich zudem vor den Aktionären verantworten und die Eckzahlen des Unternehmens offenlegen. Bei einem staatlichen Konstrukt ist zu befürchten, dass eine wirksame Öffentlichkeitskontrolle nicht zustande kommt. Zumindest haben gar zu viele staatliche Manager in anderen Bereichen der Wirtschaft bisher nicht unbedingt mit hervorragenden Endergebnissen ihrer Investitionsentscheidungen aufgewartet. Das weiß natürlich auch der wachsamere Teil des Volkes, weshalb auch die Skepsis unter den Rentensparern hinsichtlich des Nutzens der anstehenden Reform groß ist. Diese Skepsis wird durch die staatlichen Aktivitäten in dieser Frage eher noch genährt und nicht abgebaut. Weder das Parlament

noch eine breite Öffentlichkeit ist konstruktiv über den Zweck oder die Herangehensweise der Reform informiert. Zwar hat der Verband der privaten Rentenversicherer in einem offenen Brief an den Präsidenten auf die Gefahren einer Fehlkonstruktion des neuen Systems ebenso hingewiesen wie auf verfassungsrechtliche Bedenken hinsichtlich des Einhaltens solcher Grundrechte wie derjenigen auf Eigentum und freie Vertragswahl; eine Antwort darauf ist jedoch nicht erfolgt.

Neben den grundsätzlichen inhaltlichen Fragen steht auch die Frage, was mit den bisherigen Beschäftigten in den Rentenfonds passieren soll. Das sind immerhin 12.000 Personen, die nun höchst verunsichert sind, was sich nicht gerade positiv auf ihre Arbeit auswirken dürfte.

Die Gefahr ist jedenfalls groß, dass die anstehende Reform zu einem großen systemischen Fehler wird. Das bleibt zwar abzuwarten, ein Ansteigen des Misstrauens der Bevölkerung gegenüber dem Staat ist aber schon feststellbar.

VOKABELN

- *verschmelzen* - плавить; синтезировать;
- з.д.: сливать воедино, сплавивать
- *verkünden* - провозглашать
- *erläutern* - разъяснять, комментировать
- *Tür und Tor geöffnet* - перен.: предоставлять свободный доступ
- *anhäufen* - з.д.: накапливать

MELDUNGEN

OTCHET NACIIONALNOGO BANKA ZA 2012 GOD

Глава государства Нурсултан Назарбаев рассмотрел отчет Национального Банка РК за 2012 год. Рассмотрев деятельность Нацбанка по обеспечению стабильности цен, совершенствованию механизма денежно-кредитной политики, диверсификации международных активов и многое другое, Президент дал указания об удержании инфляции в прогнозном коридоре и дальнейшем развитии финансового сектора, а также по разработке предложений по созданию централизованной системы обслуживания платежных карточек на базе единого оператора и усилению работы по формированию ЕЭП с учетом интересов Казахстана.

ALMATY - ASTANA IN FÜNF STUNDEN?

Die Bahnverbindung zwischen Almaty und Astana soll erheblich schneller werden. Wie das kasachische Verkehrsministerium Anfang April mitteilte, soll noch in diesem Jahr mit dem Bau einer Hochgeschwindigkeitsstrecke begonnen werden, die die Fahrtzeit zwischen den beiden größten Städten von derzeit zwölf auf fünf Stunden verringert. Nähere Angaben zu den Kosten des Projekts oder zum Streckenverlauf machte das Ministerium nicht. Präsident Nasarbajew hatte im Januar dieses Jahres zur Verkürzung der Fahrtzeit den Bau einer Brücke über den Balchasch-See gefordert, womit die Strecke zwischen Almaty und Astana um 300 bis 400 Kilometer verringert werden könne. Als Zeitraum für die Realisierung des Vorhabens nannte Nasarbajew die kommenden fünf bis sechs Jahre. (rk)

NAURYS

FRÜHLINGSFEST BEI SCHNEE

Trotz Schnee und Winterwetter fand das Frühlingsfest Naurys auch in Berlin statt. Das Publikum zeigte sich beeindruckt von kulturellen Darbietungen aus dem Mittleren Osten und Zentralasien.

Von Chinara Harjehusen

Das von der UN zum weltweiten Feiertag erklärte Naurysfest fand auch in Berlin statt. Auf Initiative der Botschaften von zehn Ländern des Mittleren Ostens und Zentralasiens wurde das traditionelle Frühlingsfest im Ethnologischen Museum im Stadtteil Dahlem gefeiert.

So war das Berliner Publikum nicht wenig erstaunt, wie professionelle Musiker und Sänger aus einer so geschlossenen Republik wie Turkmenistan traditionelle und zeitgenössische Musik mit europäischen Instrumenten wie Saxophon und Klavier ausführten. Schön anzusehen waren die turkmenischen Mützen und die koloritvollen Mäntel bei den Saxophonspielern.

Brautwerbung und Lieder von Abai

Im Gegensatz zur turkmenischen Gruppe wurde Kasachstan von kasachischen und deutschen Studenten vertreten, die am

Lektorat für Kasachisch an der Humboldt-Universität Berlin studieren, das 2010 auf Initiative des gegenwärtigen Botschafters Kasachstans in Deutschland, Nurlan Onschanow, eingerichtet wurde. Sie führten dem deutschen Publikum eine inszenierte kasachische Hochzeit vor, genauer gesagt einen Brautwerbungszyklus, bei dem rituelle Lieder über den Segen der Brauteltern für die Hochzeit gesungen wurden. Zudem sangen die Studenten mit Gitarrenbegleitung kasachische Volkslieder auf der Grundlage von Gedichten Abais.

Kirgisistan wurde von der Pianistin und Komponistin Wera Osmonkulowa-Ruschke vertreten, die seit dem Jahr 2000 in Berlin lebt und dort in einem Symphonieorchester tätig ist. Länder wie der Iran, Aserbaidschan und Usbekistan luden eigers für die Naurys-Feier in Berlin professionelle Künstler aus ihren Ländern ein. Die Türkei wurde von ihren Studenten am Berliner Konservatorium vertreten. Die Botschaften Pakistans und Afghanistans luden profes-



Naurys-Feier im Ethnologischen Museum in Berlin-Dahlem.

sionelle Landsleute aus anderen Städten Deutschlands ein.

Dialog zwischen Ost und West

Beim Hören der Melodien und Rhythmen von Volksmusik und -tänzen aus diesen Ländern drängte sich ein Gefühl einer kulturellen und historischen Einheit der Völker, die die riesige Region Zentralasiens und des Nahen und Mittleren Ostens bevölkern, auf. Es ist bemerkenswert, dass gerade in unseren Tagen Berlin mehr und mehr zu einem kulturellen und politischen Zentrum des Dialogs zwischen Europa und den Ländern des muslimischen Ostens wird. Meiner Meinung nach dient das Feiern von Naurys in solch ausgedehnter Form nicht nur der Vermittlung von objektiver Information über die Kultur dieser Länder und Völker, sondern mildert auch die antisiamische Einstellung, die sich in der gegenwärtigen deutschen Gesellschaft herausbildet.

Die Berliner, die diese Feier besuchten, waren überrascht und verblüfft angesichts

des über sie hereinbrechenden Schwall des neuer Eindrücke, Musik, Tänze und Speisen aus den Ländern des exotischen Ostens und Zentralasiens. „Naurys mubarak“ grüßte das verschnittene Berlin.

Übersetzung aus dem Russischen: Robert Kalimullin

VOKABELN

- *beeindrucken* - производить (сильное) впечатление
- *erstaunt* - удивленный
- *Brautwerbung, f* - сватовство
- *sich aufdrängen* - набиваться, напрашиваться (о мысли, впечатлении и т.д.)
- *Segen, m* - благословение

TAUSENDE MENSCHEN BEI OSTERMÄRSCHEN

Von Timo Lindemann

Wieder sind am Osterwochenende bundesweit Menschen für den Frieden auf die Straße gegangen. Von Kiel bis München gegen Waffenexporte und Kriegseinsätze der Bundeswehr: Tausende Menschen haben am Wochenende wieder bei den traditionellen Ostermärschen für eine friedlichere Welt demonstriert. Doch wie viel bringt das? Der Friedensbewegungsforscher Johannes Becker sagt, die Menschen nähmen vor allem für ihr eigenes Gewissen teil. Ihnen sei bewusst, dass Ostermärsche die Politik nicht beeindruckten, erläuterte der Wissenschaftler des Zentrums für Konfliktforschung an der Marburger Universität.

Dem widerspricht der Sprecher der Informationsstelle Ostermarsch, Willi van Ooyen (Linke). „Es bleibt ein politisches

Signal und Anschub für eine pazifistische Gesellschaft“, sagt er. Die Bewegung wolle über außerparlamentarische Aktionen Strukturen verändern.

Geplant waren in diesem Jahr bundesweit rund 80 Demonstrationen und Kundgebungen, Fahrradtouren, Wanderungen sowie Friedensfeste in zahlreichen Städten und Gemeinden. Die Teilnehmerzahl sei in den vergangenen Jahren stabil geblieben, betont der hessische Landtagsabgeordnete van Ooyen. „Es gibt einen Kern von Friedensbewegten.“

In den Hochzeiten Ende der 1960er Jahre nahmen Hunderttausende an den Friedensdemonstrationen teil. Mittlerweile seien es nur noch wenige Zehntausend, sagt Wissenschaftler Becker. Zur diesjährigen Auftaktveranstaltung in Potsdam waren am Samstag vor einer Woche nur rund 100 Menschen gekommen. (dpa)

HEMЦЫ Г. СЕМЕЯ

С ДНЕМ СВЕТОЙ ПАСХИ! ЗДОРОВЬЯ ВАМ И БЛАГОПОЛУЧИЯ!

На протяжении многих лет одной из самых добрых традиций общества немцев «Возрождение» города Семей является подготовка и проведение массовых мероприятий, посвященных празднованию Пасхи. В этом году мероприятие традиционно отмечали в Доме дружбы. Гостями и участниками праздника стали члены общества немцев «Возрождение», посетители языковых проектов и воскресной школы, представители Ассамблеи народа Казахстана и этнокультурных объединений республики.

Елена Скородумова

Приветственные слова председателя областного общества немцев «Возрождение» Лилии Гончарук и директора Дома дружбы Шолпан Орумбаевны настроили участников на позитивный лад.

Ведущие Мария и Адлет провели небольшой экскурс в историю, а сценки,

театральные постановки и музыкальные номера в исполнении детей-участников воскресной школы при «Возрождении» позволили познакомиться с традициями праздника.

Настоящим украшением стали немецкие народные песни в исполнении вокально-инструментального ансамбля «Айнхайт», а также танцы народов Казахстана в исполнении танцевальной

группы «Айнхайт». Зрители поддержали выступления не жалея аплодисментов, особенно для самых маленьких артистов – Максима Кавко (скрипка), Богдана и Доминика Бедер (гитара).

Пасха – это праздник не одного дня, он требует времени на подготовку. В преддверии празднования слушатели курсов немецкого языка подготовили газеты, корзины с цветами для украшения зала,

а хозяйки испекли куличи, пироги, подготовили салаты, заливное и многое другое, посостязались в своих кулинарных изысках. Все готовили от души, с выдумкой, за что получили небольшие подарки, хотя некоторые предпочтения жюри все же высказало.

Праздник продолжился за столами, за чаем и выпечкой, в теплой семейной обстановке, под звуки немецкой народной музыки. Светлой Пасхи! Здоровья, благополучия, согласия в ваших семьях!



СЛОВАРЬ

- *благополучие* - Wohlergehen, n
- *воскресная школа* - Sonntagsschule, f
- *аплодисменты* - Applaus, m, Beifall, m
- *в преддверии* - an der Schwelle, im Vorfeld
- *выдумка* - Erfindung, f, Erdichtung, f

ЮБИЛЕЙ

КОНСТАНТИНУ ЭРЛИХУ ИСПОЛНИЛОСЬ 65 ЛЕТ

Герой этого интервью на своих журналистских путях-дорогах встречался, беседовал и обменивался мнениями с крупными политиками - Нурсултаном Назарбаевым, Ангелой Меркель, Гельмутом Колем, Михаилом Горбачевым, Борисом Ельциным и другими видными политическими деятелями современности. Будучи студентом, он был приглашен на работу редактором и переводчиком немецких передач Омского областного радиовещания, затем - после окончания вуза - редактором и собственным корреспондентом немецкой редакции Государственного Комитета по телевидению и радиовещанию Совета Министров Казахской ССР. Сегодня он гость нашего номера.

- Как вы относитесь к юбилеям и как воспринимаете нынешнюю дату своего рождения?

- Я свой юбилей воспринимаю всевозможным как данность. Как краткую остановку на жизненном пути, чтобы задуматься, оглядеться, как на перевале, например, оглянуться, набрать крупный глоток прозрачного, терпкого горного воздуха - и вновь вперед...

Дела ведь ждут - важные, ответственные, которые именно тебя выбрали своим кумиром... А дорогу, как известно, осилит идущий...

- Каким было ваше детство? Расскажите, пожалуйста, о своих родителях.

- Фрагмент своих детских лет, взаимоотношений с родителями я привел в новелле «Пасынки»... Мое детство было немного сложнее, видимо, чем детство среднего российского немецкого мальчика. Я рано остался без отца, который был для меня олицетворением мужества, значимости в нашем ссыльном племени... Он - крупный, сильный человек - в результате изнурительного, рабского труда в большевистских концентрационных лагерях, вернувшись осенью 1947 г. в места ссылки семьи активным, умер 46-ти лет от роду...

О том жестоком времени я много лет позже в память об отце и других сотнях тысяч соплеменников, ставших жертвами этого вселенского безумия большевистской власти, написал следующую трагическую песню: «Ах, судьба ты моя, трудящаяся судьба: лесосека и снег по бушлат. Вековая тайга в тишине замерла. Здесь мой дом под надзором солдат»... Отец умер в январе 1954 года. У матери, дипломированной сельской учительницы, оставались на попечение шестеро детей. Мне еще не было и шести лет, а самому младшему только неполных полтора года. Так что и по прошествии почти десяти лет после войны нашу многодетную семью еще очень часто сопровождал голод и лишения. Благо, добрые люди не изводились на Руси... У меня остались в сердце самые теплые воспоминания о моих односельчанах, о моей деревне с красивым, поэтическим именем Желанное.

Мать вытаскала нас всех из мрака судьбы изгоев, дала образование... Ей - хрупкой, интеллигентной сельской учительнице - пришлось после смерти отца стать сильной, мужественной женщиной и заменить нам, ее шестерым детям, и мать и отца... Смею утверждать, что у нее это получилось. Я буду благодарен ей до скончания века...

Мама умерла в Сибири в июле 1991 года, еще при социализме... Похоронена в Желанном...



Фото из личного архива Константина Эрлиха

- Наверняка в вашей жизни были яркие незабываемые встречи. Могли бы вы вспомнить кого-то, кто сыграл в вашей судьбе важную роль?

- Встреч было много и на весьма различных уровнях. И я внимательно слушал... Первые контакты с миром, его оценкой случались во взаимоотношениях с учителями (О.Ф. Коноплева, Н.М. Шарова, А.Ф. Кохан, К.М. Сахань, В.Ф. Николаенко, А.Я. Калинин, Д.И. Мехова, Т.Шупина...). Далее были очень интересные разборы миропостроения и -ощущения с соплеменниками (А.Кербель, Е.Вебер, А.Гергерт, Куксхауз, А.Назаренус, Кюн, Н.Дубель, Я.Эннс, Г.Руф, Келлер, Эльзессер, Я.Геринг, Ф.Шнайдер, Д.Бурбах, Т.Фукс, А.Браун, А.Ример), а также с местными столыпинскими крестьянами, переместившимися в эту сибирскую глухомань из далекой Новороссии (А.Гайдай, В.Чуенко, Пелипас, Ермоленко, Колесник и мн. др.), из бесед с которыми я черпал, также как от своих родителей, богатый жизненный опыт.

Время шло, росли мои запросы, ширились интересы, вырастали новые, «взрослые» задачи... Особенно в студенческие годы. Я стал интересоваться, кроме филологии и языкознания, историей, философией, стал задаваться вопросом, почему российские немцы

остаются в стране угнетенной нацией... Кто сыграл в моей судьбе важную роль? Это прежде всего мои родители, Ирма и Вольдемар Эрлихи - вечная им память, и мой многострадальный, мужественный российский немецкий народ, занимающий в моей жизни и в моем творчестве особое место...

- Какой период своей жизни считаете наиболее ярким и продуктивным. Каким было это время?

- Это восьмидесятые годы, когда мне довелось руководить немецкой редакцией в издательстве «Казахстан» и позже возглавлять республиканскую немецкоязычную газету «Фройндшафт», реформированную и переименованную в конце 1990 года в немецко-русскоязычную «Дойче Альгемайне Цайтунг».

За десять лет работы на поприще книгоиздания мне довелось лично познакомиться со всеми российскими немецкими литераторами, со многими посчастливилось поработать совместно по выпуску их произведений. Помню, одно из первых изданий, которое мне довелось подписать в свет, был сборник рассказов и новелл Алексея Дебольского, тогдашнего редактора немецкоязычной газеты «Фройндшафт», под названием «Wenn man jung ist» («Когда мы молоды»). Мне довелось готовить к печати и издавать первую в СССР трехтомную «Антологию советской немецкой литературы» 1981-1982 гг., книги Доминика Гольмана, Андреаса Закса, Виктора Клейна, Александра Цильке, Рудольфа Жакмьена, Вольдемара Эккерта, Герберта Генке, Давида Вагнера, Фридриха Больгера, Александра Реймгера, Вольдемара Гердта, Эвальда Кашенштейна, Розы Пфлог, Нелли Ваккер, Норы Пфеффер, Иоганна Варкентина, Германа Арнольда, Эдмунда Гюнтера, Гуго Вормсбехера, Рейнгольда Лейса, Венделина Мангольда, Эльзы Ульмер и мн. др.

Именно в эти годы увидели свет все мои книжные публикации: «Литература советских немцев», «Эскизы», «Панорама советской немецкой литературы», «Живое наследие», многочисленные издания моих переводов: книга Динмухамеда Кунаева «Советский Казахстан», повесть Геннадия Лисова «Право на бессмертие», рассказы Максима Зверева «Незабываемые встречи», несколько

сборников казахских народных сказок, два издания уйгурских сказок, сборник сказок народов Казахстана, отдельные двуязычные издания русского, немецкого и др. фольклоров...

Ну, а главным событием этого периода все-таки является моя деятельность в качестве главного редактора газеты «Фройндшафт» - «Дойче Альгемайне Цайтунг». Инициатива моего перевода из издательства в газету принадлежала доминирующей части коллектива, которая была недовольна старым руководством нашего национального издания, противодействовавшем - даже в разгар перестройки - всяким «националистическим поползновениям». И вот так случилось, что я на волне горбачевского нового мышления, будучи «автономистом», был утверждён в должности редактора национальной республиканской газеты.

Это был период глобальных перемен в сознании советского народа, в особенности угнетенных национальных меньшинств и российских немцев, в частности. Но противодействие было еще очень сильным. На всех уровнях общества, чувствовалось оно и в редакции. Я, полный сил и энергии, начал с глубокого реформирования газеты: уже через пару недель после моего вступления в должность я в мае 1988 г. стартовал рубрики (это в то время было прорывом!) «В ногу с перестройкой!», «История советских (российских) немцев», «Наши традиции и обычаи», «Наша народная песня»... Раньше, чем другие ведущие республиканские (да и союзные) издания, я отправил на свалку истории лозунг «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!», торжественно воздвиз на его место «За единение, демократию и гуманизм!».

Работа в газете дала мне возможность дополнительного воздействия на политическую ситуацию в обществе. Уже 5 мая 1998 года на первом расширенном заседании коллектива газеты и общественности Алма-Аты и области по моей инициативе был создан Немецкий культурный центр. Наш центр стал базисом и для создания республиканского общества «Возрождение», деятельность которых я возглавлял в течение долгих лет и поддерживал в финансовом отношении.

Продолжение на стр. 6.

Константин Владимирович (Вольдемарович) Эрлих родился 24 марта 1948 г. в интеллигентной семье ссыльных российских немцев в Западной Сибири.

Закончил факультет иностранных языков Омского государственного педагогического института, курсы усовершенствования работников печати в Москве и Берлине.

Его роль в культурной и политической жизни российских немцев трудно переоценить, деятельность Константина Эрлиха нашла широкое общественное признание. Можно долго перечислять его профессиональные заслуги, почетные звания и награды:

- член Союза журналистов СССР и Республики Казахстан (1980 г.);
- член Союза писателей СССР / Республики Казахстан и Российской Федерации (1988 г.);
- Лауреат I премии Всесоюзного конкурса на лучшее произведение в области общественно-политической литературы за книгу «Живое наследие. Очерки по географии поселения и истории культуры немцев в России и Советском Союзе», изд-во «Казахстан», 1988 г., на нем. яз.;
- д-р философии, кандидат исторических наук (март 1990 г., июнь 1990 г.);
- Заслуженный деятель культуры Республики Казахстан (1997 г.);
- Почетный журналист Казахстана (2008 г.);
- Лауреат Золотой Есенинской медали Союза писателей России (2008 г.);
- Благодарственные письма и грамоты от президента РК Н. Назарбаева, Госкомиздата СССР, премьер-министра земли Гессен Р. Коха, первого бургомистра свободного ганзейского города Гамбурга О. ф. Бойста.

ГЕШИХТЕ

BEUNRUHIGENDE FAHRT IN DIE VERGANGENHEIT

Es ist still. Ganz still. Vor fünf Minuten waren noch alle lebhaft und entspannt. Und jetzt... Wir stehen auf dem Flur und schweigen. Es erklingt eine beängstigende Melodie. Auf beiden Seiten stehen private Gegenstände von Häftlingen verschiedener Nationalitäten. An den Wänden sind Dreckspritzer. Wirklich an alles wurde gedacht bei der Rekonstruktion der Atmosphäre in Karlag, und langsam bekommen wir es mit der Angst zu tun.

Von Julia Popowa

Im Rahmen einer Gedenkfahrt sind wir in Dolinka, wo sich das „Karlag“ befindet – was ausgeschrieben so viel bedeutet wie „Besserungsarbeitslager Karaganda des Volkskommissariats für innere Angelegenheiten“. Es war eines von hunderten von allgemein als Gulag bezeichnet Lagern, die in Josef Stalins Auftrag in einer Zeit immenser politischer Unterdrückung errichtet wurden. Das Karlag umfasste ein riesiges Territorium in Zentralkasachstan: von Norden nach Süden etwa 300 km, von Osten nach Westen rund 200 km.

Das „Museum zum Gedenken an die Opfer der politischen Massenverfolgungen“ befindet sich im Gebäude der ehemaligen Lagerverwaltung. Auf dem Weg dorthin waren alle noch bester Laune. Doch beim Betreten des Gebäudes konnten sie sich gleich in die Atmosphäre hineinversetzen: Jemand meinte sogar das Stöhnen der Insassen hören zu können. Fotos und persönliche Gegenstände der Häftlinge wie Briefe und Tagebücher gaben Emotionen wie Verzweiflung wieder.

Das Karlag hatte nahezu die erfolgreichste Viehzucht und Agrarwirtschaft der Sowjetunion. Der Erfolg resultierte aus Fristen, die die Häftlinge zu erfüllen hatten – „Deadlines“ im wahrsten Sinne des Wortes. Und Gefahr drohte dabei nicht nur den Häftlingen, sondern auch ihren Angehörigen. Für die Frauen der „Heimatverräter“ gab es ein besonderes Lager, das ALGIR hieß. Sie lebten ausnahmslos unter ähnlichen oder sogar härteren Bedingungen als ihre Männer.

Ein schwarzes Loch

Für Wissenschaftler gab es besondere Regeln. Einige von den Inhaftierten waren auf ihrem Gebiet ziemlich erfolgreich, aber für ihre Entdeckungen haben sie nichts bekommen. Wenn jedoch jemand mit seiner



Bild: Autor

Die Teilnehmer der Expedition ins Karlag.

Arbeit nicht fertig wurde, wurde auch er verschiedenen Strafmaßnahmen unterzogen. Er musste dann die Arbeit mit den anderen Häftlingen verrichten oder wurde in den „Karzer“, ein schwarzes Loch, geworfen. Eine weitere Möglichkeit war der Tod.

Das Leben war nichts wert im Karlag. Sogar im Lazarett verstand man das, darum wurde auch dort meist nicht zu viel Aufwand betrieben. So war es in Ordnung, wenn ein Häftling nach der Untersuchung sofort in die Leichenhalle kam. Zumindest ist es das, was man sich erzählt, da alle Unterlagen, die beispielsweise Folter betreffen würden, nicht auffindbar waren.

Die Fahrt ins Karlag fand im Rahmen eines Seminars statt, das von DAAD-Lektorin Katharina Buck und Goethe-Sprachassistent Maxim Menschenin organisiert wurde. Am Tag vor der Gedenkstättenfahrt diskutierten die Teilnehmer zusammen über bereits bekannte Fakten, erstellten Plakate über Stalinismus, Karlag und Gulag, und erzählten von Bekannten oder Verwandten, die im Karlag gewesen waren.

Was bringt das Erinnern?

Nach der Exkursion erzählten alle von ihren Eindrücken. Dann nahmen wir uns das Gruppenarbeitsergebnis des ersten Seminartags vor. Eine Gruppe hat einen Denkmalentwurf vorgelegt und sogar ein Modell aus Knetmasse erstellt. Eine zweite Gruppe, die zur „Oral History“ gearbeitet hat, hatte Interviews mit ehemaligen Karlag-Häftlingen durchgeführt. Es war sehr schwer für die Teilnehmer, weil die Befragten alle schmerzhaft Erinnerungen haben und natürlich keine Lust, diese wieder ins Gedächtnis zu rufen. Interviews zum Gulagsystem im Stalinismus im Allgemeinen hat uns Thalia Petscherskich vorgestellt. Sie hat bei ihren Kolleginnen und anderen Menschen Daten erhoben und die so erhaltenen Informationen präsentiert. Die letzte Gruppe hat sich darüber Gedanken gemacht, wie man die Erinnerungskultur in Karaganda noch bereichern könnte und ist dabei auf einige sehr gute, realisierbare Ideen gekommen.

Am Ende des Seminars, bevor alle Teilnehmer Zertifikate bekamen, warf Katharina Buck eine kleine Provokation ein: „Immer in die Vergangenheit zu blicken ‚bringt‘ doch einfach nichts! Wir müssen unser Land auf die Zukunft vorbereiten! Sollen wir uns erinnern?“ Sicher eine interessante Frage, über die auch jeder für sich nachdenken kann.

VOKABELN

- *beängstigend* – тревожный, вызывающий опасения
- *immens* – необъятный, огромный; несметный
- *Verzweiflung*, *f* – отчаяние
- *Deadline*, *f* (engl. „dead“ – „мертвый“) – крайний срок; срок исполнения
- *Aufwand betreiben* – делать большие затраты; прилагать большие усилия

ЮБИЛЕЙ

КОНСТАНТИНУ ЭРЛИХУ ИСПОЛНИЛОСЬ 65 ЛЕТ

Продолжение. Начало на стр. 5.

Газета быстро заняла одно из ведущих мест в числе немецко-русскоязычных изданий, стала рупором интересов российских немцев-переселенцев. Через определенное время я ввел «двуязычное» управление Немецким культурным центром, поделившись председательством с Г. Бельгером, а в середине 90-х годов, когда наша дальнейшая деятельность за национальное самоопределение могла квалифицироваться в Казахстане как вмешательство во внутренние дела России, я передал управление Обществом существовавшему с 1992 г. Совету немцев Казахстана во главе с Александром Дедерером, которого в свое время рекомендовал на пост председателя этой структуры, настаивая на том, что нам нужен освобожденный председатель.

- Какие качества помогли вам состояться?

– Вера в себя и в людей! Эту веру надо было возвращать, и это длительный процесс, заключающий в себе целую обойму человеческих качеств: сила воли, упорство, целеустремленность, нетерпимость к несправедливости. Я довольно рано понял, что у нас в стране, как и сегодня здесь на Западе и, в особенности, в Германии, правда дискриминирована. За нее надо бороться! Этим я и занят всю свою сознательную жизнь. Именно в этой теме я в какой-то степени состоялся. Доказательством тому – мои произведения, моя профессиональная и общественно-политическая деятельность.



- Что было самым трудным в жизни?

– Самым трудным было разобраться в любви... Смею высказать догадку, что одной жизни для этого недостаточно.

- Как чувствуете себя в Германии?

– Для меня с переменной места жительства многое не изменилось. Если не углубляться в суть материи, можно признать, что я себя везде чувствовал относительно комфортно: как в России и Казахстане, так и в Германии. Везде были свои трудности, со всеми этими странами и людьми меня связывают самые теплые отношения. Но так уж случилось, что я посвятил жизнь своему народу и передвигался по евроазиатскому континенту в зависимости от того, где я был более нужен именно своим соплеменникам, где мог принести им наибольшую пользу. Именно поэтому, в свое время, я перебрался из Омска в Алма-Ату, с областного радио на республиканское, получив возможность воздействовать на сознание почти миллионного немецкого населения. И именно этот фактор был главной причиной того, что я пришвартовался в Гамбурге, не отказываясь однако от казахстанского гражданства. И прибыл я в Германию лишь после того, когда я и моя секретарша остались единственными немцами в редакции из когда-то 40 сотрудников!

К этому времени я уже издавал в Германии приложение к нашей казахстанской газете «Дойче Альгемайне Цайтунг» под названием «Евроазиатский Курьер» / «Дойче Альгемайне» и самоотверженно бросился в гущу политических событий своей новой старой родины, не оставляя

без внимания российских немцев и по ту сторону государственной границы. Однако вскоре я был вынужден сделать газету независимой от ее материнского издания в Алма-Ате, так как все мои предложения по объединению усилий встречали у тогдашнего председателя комитета по культуре и средствам массовой информации абсолютный бойкот. Так я с начала 2000-х годов стал выходить самостоятельным независимым изданием под названием „ДипКурьер“ / „Руссланддойче Альгемайне“. В настоящее время я издаю ее в качестве двуязычной еженедельной интернет-газеты.

- Спасибо за интервью! Поздравляем вас с юбилеем и желаем удачи во всех ваших начинаниях!

Интервью Надежды Рунде

СЛОВАРЬ

- *противодействие* – Widerstand, *m*
- *воздействие* – Einwirkung, *f*; Einfluss, *m*
- *целеустремленность* – Zielbewusstsein, *n*, Zielstrebigkeit, *f*
- *несправедливость* – Ungerechtigkeit, *f*
- *место жительства* – Wohnsitz, *m*

ЛИТЕРАТУРА

ПО ИТОГАМ КОНКУРСА «НАУЧНАЯ КНИГА - 2012»

Подведены итоги Международного конкурса «Научная книга - 2012» Международной ассоциации академии наук (Москва). Лауреатом конкурса стала коллективная монография Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова «Новейшая зарубежная литература», вышедшая в свет в Издательском доме «Жибек жолы».

Айнур Машакова

Коллективная монография «Новейшая зарубежная литература» была подготовлена с участием литературоведов и критиков Азербайджана, Болгарии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Словакии. Всего в книгу вошло 16 исследований, охвачены национальные литературы десяти стран дальнего зарубежья и шести стран ближнего зарубежья. Коллективная монография получилась довольно весомой.

Несмотря на то, что не все авторы работают в одном коллективе, а точнее сказать, даже не живут в одной стране, все они справились с поставленной задачей - был проанализирован материал по целому ряду известных иностранных писателей и поэтов, рассмотрено жанровое многообразие национальных литератур, выявлены основные тенденции развития этих литератур в последние два десятилетия. Для многих стран начало 1990-х годов было переломным и определяющим во всех областях жизни общества, поэтому казахстанские читатели смогут найти много общего, интересного и полезного при ознакомлении с литературами этих стран. Имеются в виду страны ближнего зарубежья и страны, которые относились к социалистическому лагерю.

Современная румынская литература всесторонне проанализирована в статье румынских авторов Ливии Которчи и Богдана Крецу, представляющих Ясский университет им. Александра Иона Кузы (Румыния, г. Яссы). Здесь и румынская литература диаспоры, и литературная критика, и поэзия, и проза. Литературные жанры представлены довольно обстоятельно. Например, румынская проза состоит из четырех частей, озаглавленных следующим образом: старые романисты в новом историческом и культурном контексте; писатели восьмидесятых лицом к лицу с романом; неореализм и веризм: роман-парабола; его-фикция.

Анализируя поэзию, авторы рассматривают творчество поэтов среднего поколения, которые начинали свой творческий путь в 1970-е годы и творчество молодых поэтов, заявивших о себе в начале XXI столетия. Интерес вызывает анализ произведений, ранее не издававшихся или

захской литератур в рассматриваемый период. В последнее десятилетие XX и первое десятилетие XXI столетия литераторы ощутили свободный ветер перемен, связанный с обретением независимости. Следует отметить и тесную связь между художественными культурами Республики Молдовы и Румынии.

В своей статье Пламен Антов из Института литературы Академии наук Болгарии (г. София) обращает внимание на актуальные проблемы, связанные с ситуацией, сложившейся в современном литературном процессе Болгарии. По мнению Пламена Антова, современная болгарская литература «реализуется полностью на рыночных, а не собственно литературных принципах». Значимыми являются проданные экземпляры и доходы, полученные от продаж».

Научные сотрудники Института словацкой литературы Академии наук Словакии (г. Братислава) Ивана Тараненкова и Любича Сомолайова рассматривают взлеты и падения литературного процесса, сомнения, разочарования, драматические перемены в функционировании литературных ситуаций и в самой

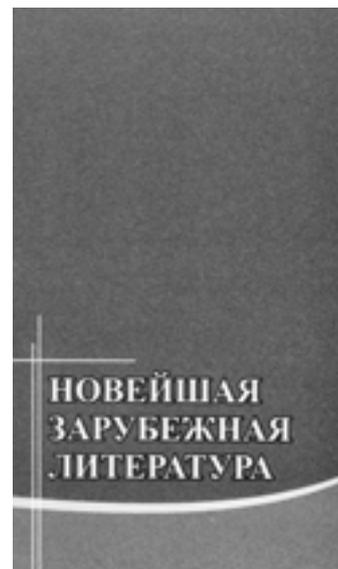
- начала XXI века авторы рассматривают характерные особенности развития национальных литератур.

Остановимся подробнее на разделе о современной немецкой литературе, написанной доктором филологических наук Кристофом Юргенсоном из Академии наук Геттингена (Германия). Этот раздел состоит из нескольких подразделов: «Литература поворота», «Холокост и фашизм - настоящее время прошлого», «Мemento ergo fui - в поиске автобиографических следов», «Между культурами, между языками», «Поп-литература».

Из них самой объемной является первый подраздел, посвященный литературе объединенной Германии. Исследователь вводит такое понятие, как литература поворота, то есть литература после падения Берлинской стены - знакового события, символизировавшего «конец великих идеологий и утопий и окончание противостояния между Востоком и Западом». 1990-е годы стали переломными не только в государствах бывшего СССР, получивших в эти годы независимость, но и в европейских странах, одна из которых - Германия. Падение Берлинской стены

ровой войны приобрела конъюнктурный характер вследствие того, что данная проблематика долгое время была табу для публичного обсуждения.

Из самых значительных по воздействию литературных публикаций в этом контексте он называет, прежде всего, исторические и документальные про-



изведения. Автор раздела приводит в качестве примера дневники Виктора Клемперера под названием «Я хочу свидетельствовать до конца. Дневники 1933-1945 гг.».

Наряду с этими экскурсами в историческое прошлое многие современные немецкие писатели глубоко проникают в автобиографическое. По мнению К.Юргенсона, в последние два десятилетия наблюдается бум мемуарной литературы. Книга детских воспоминаний «Фонтан» Мартина Вальзера завоевала огромную популярность актуальной постановкой соотношения личной и политической истории, действительности и её толкования. Роман Ханса-Ульриха Трайхеля «Потерянный» повествует о детстве в послевоенной Германии, о последних военных годах. Арнольд Штадлер описывает в автобиографическом романе-трилогии «Я был однажды», «Огненная земля» и «Моя собака, моя свинья, моя жизнь» детство героя как историю страданий, на которой потери оставили свои отпечатки. О послевоенном детстве в тягостной сельской атмосфере и в тисках церкви идёт речь в автобиографическом рассказе Ф.-К.Делиуса «То воскресенье, в которое я стал чемпионом мира».

В семейном романе «Невидимая страна» Штефан Ваквигт использует прием монтажа документального и вымышленного, в итоге семейного расследования создается портрет трех поколений. Критика неоднократно подчеркивала, что этот метод адаптирован В.Г.Зебальдом. В произведениях «Эмигранты» и «Аустерлиц» посредством монтажа представленных фотографий и документов с вымышленными пассажирами он достигает отражения истории целой эпохи.

Подраздел «Между культурами, между языками» К.Юргенсон посвятил литературе эмигрантов.

«Их произведения нельзя рассматривать только как попытки посредством литературы в пространстве между культурами и языками развить третью, альтернативную конструкцию идентичности, здесь можно вести речь о транскультурной литературе».

Продолжение на стр. 8.



Светлана Ананьева.

литературной жизни после известных событий 1989 года в Чехословакии.

Современное состояние русской, английской и французской литературы исследовано российскими литературоведами Алексеем Чагиным из Института мировой литературы им. А.М.Горького Российской Академии наук, Надеждой Левитской из Педагогической Академии послевузовского образования (г. Москва) и Натальей Пахарьян из Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова. Азербайджанскую литературу представил профессор Бакинского славянского университета Тельман Джафаров. Авторами монографии являются и представители вузов Казахстана.

Из Восточно-Казахстанского государственного университета им. С.Аманжолова - профессор Бейбут Мамраев и доцент Лариса Демченко. Из Казахского национального университета им. аль-Фараби - профессор Герман Ким и доцент Алма Тусупова. Кыргызскую и украинскую литературы проанализировали ведущие ученые Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова Шерияздан Елеукунов и Светлана Ананьева, египетскую литературу исследовал их молодой коллега Айдос Бисенкулов.

Автором данной статьи подготовлен раздел об испанской литературе. На примере творчества наиболее значимых писателей, поэтов, драматургов конца XX

и объединение двух государств (причем оба государства немецкие, но прошедшие разные формы развития) вызвали реакцию в литературных кругах. Стали появляться произведения, посвященные началу 1990-х годов и литературной интерпретации новейшего прошлого Германии (рассказ Ф.-К.Делиуса «Груши Риббека», роман Моника Марон «Тихая шеренга шесть», роман-эссе Курта Драверта «Зеркальная страна. Немецкий монолог» и др.). В середине 1990-х наблюдается литературный бум поворота, который возник, вероятно, вследствие увеличивающейся дистанции между отцами и детьми и продвинутым поколением авторов. Фритц Рудольф Фрис издает роман «Монахини из Братиславы. Государственный и криминальный роман», в котором изображен крах ГДР.

Нобелевский лауреат в области литературы Гюнтер Грасс в романе «Широкое поле» пытается сбалансировать новейшую немецкую историю - от основания империи в 1870-71 годах до нового объединения 1989-90-х годов. Как сжатая аллегория периода поворота и после него воспринимается роман «Прощание с врагами» Рейнгарда Йиргля.

Тема исторического прошлого Германии - неживающая боль немецкого народа. К.Юргенсон отмечает, что во второй половине 90-х годов XX века дискуссия о немецких жертвах Второй ми-



Шерияздан Елеукунов.

находившихся под запретом, потому что они не укладывались в русло и идеологию социалистического реализма. Теперь история румынской литературы рубежа веков представлена без купюр.

Читая статью Мирославы Метляевой (Молдова, г. Кишинёв), находишь много общего в развитии молдавской и ка-

ТАЛДЫКОРГАНСКОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ

ПЛАНЫ РЕБЯТ МОЛОДЁЖНОГО КЛУБА «JUWEL»

На протяжении тринадцати лет клуб немецкой молодежи «Juwel» Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт» наряду с сохранением национальной идентичности и немецкого языка активно занимается развитием экологического туризма и пропаганды здорового образа жизни. Одним из последних реализованных проектов клуба стала разработка круглогодичных туристско-краеведческих маршрутов с полным описанием природных и рекреационных объектов.

Егор Молодцов

Ребята молодёжного клуба «Juwel» совместно с туристским клубом «Истоки» начали исследование экологического состояния лавиноопасной зоны в горах Жетысуского (Джунгарского) Алатау, Коринского ущелья. Особое внимание уделялось изучению климатических изменений, особенностей природных и рекреационных объектов, а также знакомству с флорой и фауной. Результаты многодневной работы легли в основу разработок новых краеведческих маршрутов, что позволит сделать экологический туризм более привлекательным.

В последнее время в Казахстане экотуризм начал активно развиваться, ведь это не только создание новых рабочих мест, дополнительный заработок, но и возможность сохранения природных богатств. По данным экспертов Всемирной туристской организации, экологический туризм за последние десять лет становится наиболее популярным и является одним из инструментов устойчивого развития любого государства.



Расширяя границы исследованных зон, клубу немецкой молодежи удалось разнообразить спектр предлагаемых услуг



Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» и Клуб немецкой молодежи «JUWEL»

2006 - выигран тендер на землю в долгосрочное пользование на 178,4 га Государственного лесного фонда (урочище Кора, район водопада Бурхан-Булак);

2007 - защита проекта в рамках программ Глобального Экологического Фонда на создание экокемпинговой площадки «Таубулак» в урочище Кора Ескельдинского района;

2008 - реализация проекта по восстановлению саксауловых экосистем Южного Прибалхашья в поддержку

государственной программы «Жасыл Ел» совместно с Глобальным Экологическим Фондом ПМГ штаб квартиры ООН и Министерством охраны окружающей среды Германии;

2010 - первый международный проект экологического молодёжного лагеря «Okoland - 2010» на экокемпинге Таубулак;

2011 - проект по исследованию экологического состояния северо-западной части Жетысуского (Джунгарского) Алатау (Коринское ущелье).



на экологическом кемпинге «Таубулак», что в свою очередь позволит привлечь дополнительные финансовые средства для развития Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт», а также информировать общественность по вопросам развития экологического туризма. Кроме того, активная экологическая деятельность клуба позволяет привлечь новых участников и, что немаловажно для молодых людей, определиться с выбором будущей профессии.

В заключительной части проекта клуб немецкой молодежи «Juwel» и туристский клуб «Истоки» совершили шестидневный поход в северо-восточном направлении Жетысуского (Джунгарского) Алатау в Коринское ущелье. В ходе работы был собран уникальный туристско-краеведческий материал, составлен новый

маршрут «Недоступная доступность», а также карты с полным описанием лавиноопасных зон по сезонам, категории сложности и протяжённость маршрута.

СЛОВАРЬ

- на протяжении - während;
- im Verlauf von...
- лавина - Lawine, f
- дополнительный - ergänzend, nachträglich
- протяжённость - Ausdehnung, f
- маршрут - Wanderweg, m, Strecke, f

ЛИТЕРАТУРА

ПО ИТОГАМ КОНКУРСА «НАУЧНАЯ КНИГА - 2012»

Продолжение. Начало на стр. 7.

К транскультурной литературе относятся произведения уроженца Сири Рафика Шами, Либузе Моноквой из Чехословакия, японки Йоко Тавады, в разные годы эмигрировавших в Германию.

В рамках многоголосой транскультурной литературы авторы тюркского происхождения Арас Орен, Эмине Севги Оздемир, Зафер Зеноцак, Феридун Займоглу составляют, пожалуй, самую большую группу.

Размышляя о поп-литературе, немецкий исследователь относит к представителям этого направления «пост-идеологическое, гедонистическое поколение, жизнь которого определяется культом потребления и модой». Яркими представителями немецкой поп-литературы он

считает Кристиана Крафта, Беньямина фон Штукрад-Барре, Эльке Натерс. Писателями в стиле диск-жокея К.Юргенсон называет Томаса Ноймайстера и Томаса Майнеке.

Таким образом, К.Юргенсоном представлена обстоятельная характеристика всего современного литературного процесса Германии, дан анализ творчества целого ряда авторов Германии.

Нельзя не согласиться с его выводом, что «в результате политических изменений, разделения сфер современной жизни, передачи значимых функций телевидению и кинематографу литература утратила свои позиции единственного выразителя истины, тем не менее, утрата лидерства и политической значимости способствовала освобождению литературы». Самое важное и самое главное в

сегодняшней немецкой литературе - это ее разнообразие.

В заключение следует отметить, что международное сотрудничество в подготовке книги состоялось благодаря активной деятельности руководителя этого проекта, заведующей отделом Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова, доцента Светланы Викторовны Ананьевой, установившей контакты с зарубежными авторами.

Благодарность можно выразить известному казахстанскому писателю Герольду Карловичу Бельгеру, оказавшему помощь в поиске автора раздела о современной немецкой литературе. И, конечно же, Елене Зейферт и Ларисе Захаровой за их самоотверженный труд в переводе с немецкого языка на русский исследования Кристофа Юргенсона.

СЛОВАРЬ

- свободный - frei; ungehindert
- доход - Einkommen, n, Einkünfte, f, pl
- разочарование - Enttäuschung, f, Enttäuschtheit, f
- противостояние - Konfrontation, f
- обсуждение - Besprechung, f; Erörterung, f

KUNST

DEUTSCHLAND IM LOUVRE: ZWISCHEN SINNLICHKEIT UND DEUTSCHER SEELE

Deutsche Kunst im 19. Jahrhundert: Für die meisten Franzosen ist sie unbekannt oder befremdlich. Mit einer großen Deutschland-Ausstellung will der Louvre nun als Vermittler wirken.

Von Sabine Glaubitz

Maria sitzt auf der Bank, ein Buch in der Hand. Ihr gegenüber der Engel Gabriel. Eine Mariä Verkündigung, die durch ihre Innerlichkeit besticht und durch die Farben der Flügel des Engels verblüfft: Schwarz, Rot, Gold, die Farben der Deutschlandflagge. „De l'Allemagne 1800 - 1939“ (etwa: Über Deutschland 1800 - 1939) heißt die Ausstellung, mit der der Louvre eine Kunst näher bringen will, die in Frankreich größtenteils unbekannt oder mit Vorurteilen behaftet ist. Ein hehres Ziel, bei dem 200 Werke, darunter zahlreiche Landschaftsdarstellungen von Caspar David Friedrich, helfen sollen.

Ideologisch bis Antiautoritär

„Wir wollen zeigen, dass die deutsche Kunst im 19. Jahrhundert nicht theoriebelastet ist, dass sie keinen Sonderweg eingeschlagen hat, sondern einfach nur anders ist“, sagt Andreas Beyer, Ko-Kurator und Direktor des Deutschen Forums für Kunstgeschichte in Paris. Das größte Anliegen des Fachmanns: zu verdeutlichen, dass diese Kunst voller Sinnlichkeit ist.

Auf Beyer geht die Initiative zu dieser Ausstellung zurück, die mehr aus Zufall zeitgleich zum Jubiläum des 50. Geburtstags der deutsch-französischen Freundschaft stattfindet. Mit Blick auf das Ziel der Ausstellung, die vor Kurzem eröffnet wurde und bis zum 24. Juni dauert, eher eine glückliche Fügung.

Die Mariä Verkündigung stammt von Julius Schnorr von Carolsfeld (1794-1872). Der Maler gehört zu Deutschlands bekanntesten Romantikern und ist einer der bedeutendsten

Nazarenere. Die erste Entdeckung für Besucher des Louvre: die Nazarenische Kunst, eine von deutschen Künstlern in Wien und Rom gegründete romantisch-religiöse Strömung.

Deutschland im 19. Jahrhundert war eine Ansammlung von Fürstentümern, freien Städten und Staaten wie Sachsen, Bayern und Preußen. Nach 1815 entstand der Wunsch nach nationaler Einheit. Dabei spielte die Kunst eine wichtige Rolle, wie an Carolsfelds Werk zu sehen ist. Die Suche nach kultureller und nationaler Identität spiegelt sich neben dem metaphysisch-transzendenten Charakter auch in den Landschaftsdarstellungen von Caspar David Friedrich wider, wenn er auf virtuose Weise den majestätischen Watzmann malt.



„Krähen auf einem Baum“ (1822) von Caspar David Friedrich.



„Goethe in der Campagna“ (1787) von Johann Heinrich Wilhelm Tischbein.

Carl Gustav Carus, Philipp Otto Runge, Caspar David Friedrich und Otto Dix - der Louvre zeigt Kunst aus mehr als einem Jahrhundert, worauf auch der Untertitel der Ausstellung - von Friedrich bis Beckmann - hinweist. Eine Kunst von großer Vielfalt. „Die Kunst war frei, modern und antiautoritär“, erklärte Beyer. Im Gegensatz zu Frankreich gab es in Deutschland keine staatliche Akademie der Schönen Künste, die vorschrieb, was Kunst sein darf und was nicht.

Goethe und Science Fiction

Das erste Werk der Ausstellung ist das berühmte Goethe-Bildnis „Goethe in der Campagna“ von Johann Heinrich Wilhelm Tischbein. Es hat an dieser Stelle stark programmatischen Charakter, denn der Dichter steht im Mittelpunkt der Ausstellung. Er hatte mit seiner Farben- und Morphologielehre großen Einfluss auf die Entwicklung der deutschen Kunst. Paul Klee hat sich bei seinen häufig anthropomorphen, abstrakten Pflanzendarstellungen bei Goethe Anregung geholt. Der Saal mit Goethes Handzeichnungen stellt einen der Höhepunkte der Werkschau dar.

Das Ende der Ausstellung markieren der Stummfilm „Metropolis“ von Fritz Lang und die von Elend und Ekel beherrschten Werke von Otto Dix, George Grosz und Max Beckmann. Warum die Schau bis ins 20. Jahrhundert hineinreicht? Um zu zeigen,

dass Goethes Einfluss weit in die Moderne reicht. Denn in Goethes „Faust“ geht es um die Erfahrung von Leiden und die Abgründigkeit des Bösen.

Deutsche Kunst im 19. Jahrhundert ist anders. Diesen Eindruck hatten auch französische Journalisten: Die Bandbreite der Urteile reicht von „ideologisch angehaucht“ bis „beeindruckend-interessant“ und „aufschlussreich“. Ein erster Schritt ist getan. Doch auch beim deutsch-französischen Kunstverständnis gibt es weiterhin viel zu tun. Eine Folgeausstellung wäre wünschenswert, meinte der Kurator auf französischer Seite, Sébastien Allard. (dpa)

VOKABELN

- verblüffen - ошеломлять, озадачивать, поражать
- ein hehres Ziel - высокая, возвышенная цель
- vorschreiben - предписывать
- Bildnis, n - картина; портрет
- Abgründigkeit, f - безмерность, бездонность, неизмеримость

ZENTRALRAT DER MUSLIME WILL GESETZLICHE FEIERTAGE IN DEUTSCHLAND

Der Zentralrat der Muslime in Deutschland hat sich für die Einführung gesetzlicher islamischer Feiertage ausgesprochen.

Der Zentralrats-Vorsitzende Aiman Mazyk schlug je einen Tag im Fastenmonat Ramadan und in der Zeit des islamischen Opferfestes vor. Das wäre „ein wichtiges integrationspolitisches Zeichen“ und würde „die Toleranz in unserer Gesellschaft“ unterstreichen, sagte Mazyk in den Zeitungen der „WAZ“-Gruppe.

Es gehe nicht um arbeitsfreie Tage für alle Bürger, betonte er. Doch wären die Feiertage in der Arbeitswelt von Vorteil.

So könnten zum Beispiel bei der Polizei muslimische Beamte für Kollegen einspringen, die an Ostern gerne freinähmen, sagte er.

Nordrhein-Westfalens Sozialminister Guntram Schneider hält eine Ausweitung der gesetzlichen Feiertage hingegen für „wirtschaftlich nicht finanzierbar“. Eine sinnvolle Lösung könne aber eher so aussehen, „dass die Betriebe ihren nicht-christlichen Mitarbeitern an deren höchsten gesetzlichen Feiertagen Urlaubstage gewähren bzw. ausgleichsfrei geben, dort wo es Arbeitszeitkonten gibt“. (dpa)

KOLUMNE

FILME AUS DEM BÜCHERREGAL



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich habe zuletzt zwei neue Welten entdeckt: Serien und die Stadtbibliothek. Ich habe versucht, beides miteinander zu kombinieren. Das war keine gute Idee.

Ich bin in die Stadtbibliothek getapst, nur um mal zu gucken, wie es da zugeht, stellte mir eine Handvoll alte Leute vor, die an den verstaubten Regalen mit allen Kamellen vorbeischlurften und umständlich Ausleihkarten ausfüllen. Aber Nein und Wow! Mir eröffnete sich ein modernes Medienparadies, auf vier Etagen flitzten auf leisen Sohlen Menschen aller Alters-, Kultur- und Bildungsgruppen durch die Gänge, bewaffnen sich mit topaktuellen Büchern, CDs, DVDs und sogar Musiknoten, die sie dann als Komplettstapel unter einen

Scanner legen, der wie von Geisterhand alle Medien innerhalb von 1 Sekunde auf einen Schlag auf dem kostenlosen Ausleihkonto verbucht. Nicht zu fassen!

Inzwischen wagte ich zu glauben, dass meine hochmoderne topaktuelle Stadtbibliothek auch die englische Serie vorhält, die mich ganz in ihren Bann gezogen hat: Downton Abbey. Aber ja, natürlich! sagt das System. Aber ja, natürlich bin ich nicht die einzige, die süchtig nach dieser Serie ist. Ich lande im Reservierungssystem auf Platz 48! muss aber in den sauren Apfel beißen, da die Serie auf dem freien Markt komplett ausverkauft ist. Da ich ein ungeduldiger Mensch bin und es gar nicht leiden kann, wenn ich mir den öffentlichen Raum und die Objekte meiner Begierde mit anderen Menschen teilen muss, suchte ich nach einer Ersatzdroge und fand: „Mad Men“. Ich war sofort angefixt, und da ich hier spät dran bin, fast alle anderen Menschen sind schon längst damit durch, jagte ich (während ich bei meiner Einstiegsdroge „Downton Abbey“ immer noch im Schnecken tempo vorwärtskrebse) im Schweinsgalopp durch die ersten Staffeln. Um dann bei der letzten

Staffel jäh ausgebremst zu werden. Schockschwerenot!

Dabei lockte mich ein Systemfehler auf die falsche Fährte. Ich könne mein vorgeordnetes Medium abholen, behauptete es kühn, so dass ich im Rausch und Jagdfieber zur Bibliothek eilte, um mein Jagdgut einzukassieren. Doch ich griff ins Leere, kein Medium lag bereit. Ich geriet in Not und Panik. Atsch! sagte das System vor Ort, nix abholen, du bist nämlich erst auf Wartelistenplatz 26! Zu Not und Panik gesellte sich erst Verzweiflung, dann Wut. Ich fühlte mich arglistig getäuscht, vollführte einen Zwergenaufstand und verlangte, man möge diesen „Fall auflären“, ich müsse mich verlassen können dürfen ... Heiliger Bimbam! Was tat ich da? Als ich wieder zu mir kam, wurde mir klar, dass ich kein Serienheld bin, der weltrettende staatstragende Verschwörungen aufdecken muss, sondern nur eine Frau in Köln, die nicht ihr Wochenende damit verbringen „darf“, 15! Folgen „ihrer“ Serie zu sehen, anstatt mit Freunden in der Sonne spazieren zu gehen.

Höchste Zeit, meine neuen Welten noch mal zu sortieren bzw. wieder auseinander

zu dividieren: In der Stadtbibliothek leiht man sich keine Serien aus, nach denen man süchtig ist, sondern kauft sie in einem Laden, falls erhältlich. In der Stadtbibliothek hingegen leihe man sich Artikel aus, die einen weniger in Aufruhr versetzen. Um mich abzukühlen, leihe ich mir als nächstes einen Dokumentarfilm über Pinguine aus, danach sehen wir weiter.

VOKABELN

- tapsen - неуклюже шагать, топтать
- schlurfen - шаркать ногами
- flitzen - стремительно нестись, лететь стрелой
- auf leisen Sohlen - перен.: бесшумно
- wie von Geisterhand - эд. перен.: сверхъестественно

СТРАТЕГИЯ «КАЗАХСТАН-2050»

ОСНОВА УСПЕХА МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО И МНОГОКОНФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕСТВА

В Акорде под председательством Государственного секретаря РК Марата Тажина состоялось республиканское совещание по вопросам межэтнических отношений с участием республиканских и местных государственных органов.

В совещании приняли участие руководители министерств и ведомств, отделов Администрации Президента, заместители акимов областей, городов Астаны и Алматы, заведующие секретариатами региональных ассамблей народа Казахстана, члены Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана.

В ходе мероприятия рассмотрены задачи реализации седьмого приоритета Послания Президента народу Казахстана «Стратегия «Казахстан-2050»: «Новый казахстанский патриотизм - основа успеха нашего многонационального и многоконфессионального общества», актуальные вопросы политической и информационной работы в сфере межэтнических отношений, перспективы совершенствования регионального компонента государственной этнопо-

литики и работы Ассамблеи народа Казахстана. Состоялось заслушивание отчетов об исполнении поручений



Главы государства, Председателя АНК Н.А.Назарбаева в сфере укрепления межэтнических отношений, а также новых направлениях и формах работы региональных ассамблей Алматинской, Акмолинской, Западно-Казахстанской, Северо-Казахстанской областей.

Обсуждены вопросы взаимодействия АНК с государственными органами по укреплению межэтнического согласия и общественной стабильности, информационного и научного сопровождения ее деятельности, ряд других организационных задач.

По итогам совещания Государственным секретарем РК даны конкретные поручения государственным органам по усилению политического планирования в сфере этнополитики, повышению межведомственной координации, эффективности взаимодействия госу-

дарственных органов и институтов гражданского общества в реализации общих задач по укреплению общественного согласия.

СЛОВАРЬ

- совещание - *Beratung, f*
- успех - *Erfolg, m, Fortschritt, m*
- совершенствование - *Vervollkommnung, f*
- стабильность - *Stabilität, f*
- эффективность - *Effektivität, f; Effizienz, f*

ЛИТЕРАТУРА

ТЕПЛО РОДНОЙ ЗЕМЛИ

Тепло родной земли согревает даже на расстоянии, где бы ни находился человек. Много лет и сил важному делу сохранения культуры, языка, обычаев, самобытности немецкой диаспоры многонационального Восточного Казахстана, города Семей отдал Анатолий Рудольфович Визе. Даже сейчас, находясь на заслуженном отдыхе вдали от Казахстана, Анатолий Рудольфович не остается равнодушным к мыслям, чаяниям, делам своих соотечественников. Вот некоторые строки его письма.

Анатолий Визе

«На творческой встрече ульяновской поэтессы Любови Михайловны Трофименко с ветеранами и земляками мне посчастливилось познакомиться с автором поближе и я получил в подарок два сборника ее замечательных стихов.

По профессии она инженер-строитель. Но стихи ее очень глубокие, философские, душевные, патристичные, гражданственные.

Для меня, семипалатинца-казахстанца и возрожденца, очень близки и понятны ее произведения «Книга слов» Великого Абая», «Дитя степи», стихи, посвященные подруге из Тараза «Эмигранты».



Анатолий Визе.

СЛОВАРЬ

- равнодушный - *gleichgültig*
- душевный - *зд.: herzlich*
- эмигрант - *Emigrant, m; Auswanderer, m*
- щедрость - *Freigiebigkeit, f*
- мгновение - *Augenblick, m, Moment, m*

«ДИТЯ СТЕПИ»

Дитя степи, я с колыбели
О чудо - степь, да ты живая!
Там, где извечно труд и труд.
И не любить тебя нельзя.



Любовь Трофименко.

В труде и вере мы выросли,
Здесь солнце, медленно вставая,
Свершая над собою суд.
Смеется. По небу скользая.

Сама была я как былинка,
Оно здесь самое большое,
Затерянная среди полей.
Степное солнце. А поля,

Сестрою каждая травинка
Как будто море золотое...
Отозвалась в душе моей.
Родная. Щедрая земля!

Без детских рук не обходились
Мой Казахстан! В лихие годы
В семье крестьянской трудовой,
Ты приютил и обогрел

С утра до вечера трудились
Не семьи - целые народы!
В седую стужу, в дождь и зной.
Где щедрости твоей предел?!
И, если вдруг порой казалось
Мой край степной, мой край небесный.
Душевных ран не излечить,
Казахский трепетный узор.

Тобю, степь. Я утешалась,
В чужом краю всегда мне тесно:
Я у тебя училась жить.
Зовет меня родной простор.

Простор от края и до края
Как степь поет! Легко, привольно!
Звал, перекатами маня,
Мой друг, меня не торопи,

И степь, надежная, большая
Дай надышаться ветром вольным,

Как мать, баюкала меня.
Пойми: ведь я - дитя степи!

Я открывала ей всю душу,
Мне ветер на ухо шептал
Степную песнь... О только слушай!
В траве кузнечик стрекотал...

«КНИГА СЛОВ» АБАЯ

Страницы книги бережно листая,
Задумаюсь о малом и большом...
Мне «Книга слов» великого Абая
Поведает о вечном и земном.
Абай!.. Давили бедность и разруха,
Но верил ты - за тьмой придет рассвет!
Тебе нет равных по величью духа
И по величью мыслей равных нет.

Познав spolна лишенья и невзгоды,
Ты знал: жизнь будет все же хороша!
Абай, ты голос самого народа,
Его прозренья и его душа.

В душе лелея самое святое,
Мечтал ты осчастливить каждый дом.
Казалось, постигал ты неземное,
«Терзаясь сожаленьем о земном».

Противник ссор и недостойных споров,
То нежный друг, то гордый аксакал,
На древнем камне золотым узором
Свои слова, как искры, высекал...

Стареет календарь, листы роняя,
Опять колдует осень за окном...

Мне «Книга слов» великого Абая
Напомнила о вечном и земном.

ЭМИГРАНТЫ

Ты помнишь, Россия, как все это было,
Когда из под ног уходила земля? -
Усталое солнце нам в спины светило
И правил по курсу корабль без руля.

Холодные ветры нас вдали уносили,
Ломая устои того корабля,
А там, вдалеке, оставалась Россия,
До боли, до крика родная земля.

Давило нелепой сумятицы бремя,
Мгновения быстро сплетались в года,
Казалось тогда - уезжаем на время,
А вышло - уехали мы навсегда.

Мы в прошлом не только кокетки и франты,
Нас жизнь научила «держаться в седле».
Вдали от России живут эмигранты,
Осколочком правды на грешной земле.

А в доме моем, как былого страницы,
В изношенных рамках, за давностью лет,
Со стено улыбаются юные лица
Тех, кто еще жив и кого уже нет...

Закрою глаза, и почувдится остро:
Беспечным разбойником ветер свистит,
И где-то вдали, по заснеженным верстам
Под звон колокольчиков тройка летит.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

ХАРАКТЕР – ЖАСЫ

вежливый – сыпайы
скудный – көңілсіз
добрый – мейірімді
умный – ақылды
глупый – ақылсыз



злой – ашушаң
красивый – сұлу
воспитанный – тәрбиелі
невоспитанный – тәрбиесіз
нервный – күйгелек

спокойный – сабырлы
скромный – қарапайым
наглый – озбыр
осторожный – сақ
неосторожный – аңғал



решительный – шешімді
нерешительный – жалтақ
трудолюбивый – еңбекқор
ленивый – жалқау
уверенный – сенімді



неуверенный – сенімсіз
честный – адал
сильный – әлді
слабый – әлсіз
упрямый – қырсық



РАЗГОВОРНИК



О СЕБЕ – ӨЗІ ТУРАЛЫ

Анкетные данные:

фамилия
имя
дата рождения
пол
- женский
- мужской
место рождения
гражданство
постоянное местожительство
национальность
образование
среднее образование
высшее образование
знание иностранных языков
Семейное положение:
- женат
- замужем
- холост
- не замужем
- разведен(-а)
- вдовец (вдова)
паспорт №
выдан
выдавший орган
действителен до ...

Сауалнамалық деректер:

тегі
аты
туған күні
жынысы
- әйел
- ер
туған жері
азаматтығы
тұрғылықты жері
ұлты
білімі
орта білім
жоғары білім
шетел тілдерін білуі
Отбасылық жағдайы:
- үйленген
- күйеуге шыққан
- бойдақ
- күйеуге шықпаған
- ажырасқан
- жесір
төлқұжат №
берілді
берген орган
... жарамды

ÜBERRASCHUNGSGAST



Bild: Emilie Caissier

Während auf einer Konferenz an der Deutsch-Kasachischen Universität (siehe S. 1) über Nachhaltigkeit diskutiert wird, kümmern sich Studenten um eine kleine Fledermaus, die dort scheinbar auf sich aufmerksam machen wollte. Fledermäuse sind in der warmen Jahreszeit häufig ungebundene Gäste in den Wohnungen Almatys.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

- a) Schwarz hatte zuletzt gezogen. Wie?
 b) Wo darf auf der h-Linie noch eine weiße Schachfigur legal eingesetzt werden? - Anmerkung: Umwandlungen fanden in der Partie nicht statt.

Nr. 167



Schwarz und Weiß haben irgendwann die e-Bauern geschlagen. Also muss der wb auf Feld c5 die d5 geschlagen haben.
 b) Dann darf legal nur noch ein wb auf Feld h2 eingesetzt werden.
 a) Nun verbleibt für Schwarz nur folgende letzte Zugmöglichkeit: 0 0 - sbetx76 ist nicht möglich, weil der sbd sein Grundfeld bereits hatte verlassen können.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Практикант: Эмили Кэссие
 Компьютерная верстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 469. 5 апреля 2013 г. № 14 (8682).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VII. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN

Bist du journalistisch interessiert, sprichst Deutsch auf min. B2-Niveau und zwischen 18-25 Jahre alt? Du kommst aus einem der zentralasiatischen Länder?

Dann nimm an dem Schreibwettbewerb teil und bewirb dich damit für die Teilnahme an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) zum journalistischen Schreiben und Fotografieren in Almaty, die das Goethe-Institut Kasachstan gemeinsam mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff (www.to4ka-treff.de) veranstaltet.

Während des einwöchigen Workshops zum journalistischen Schreiben und Fotografieren am Goethe-Institut Almaty arbeitet ihr mit deutschen Referenten sowie deutschsprachigen Nachwuchs-journalisten. Die Beiträge werden anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff veröffentlicht. Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

Zeit: 19. bis 23. August 2013
Ort: Goethe-Institut Almaty, Kasachstan

Du möchtest gerne an der VII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt teilnehmen? Dann sende uns deinen Lebenslauf und einen journalistischen Text zu, der sich auf

Deutsch mit einem der folgenden Themen beschäftigt:

1. **Gesellschaftliches Engagement:** Porträtiere eine Person in deinem Heimatort, die sich gesellschaftlich engagiert. Wofür setzt sie sich ein? Was konnte sie mit ihrer Arbeit bewegen?

2. **Träume:** Porträtiere einen Jugendlichen in deinem Heimatort. Was sind seine/ihre Träume, was will er/sie im Leben erreichen? Welche Hindernisse stehen der Realisierung seiner/ihrer Träume im Weg?

3. **Bildung:** Finde eine Person in deinem Heimatort, die einen spannenden Beruf ausübt und schreibe ein Porträt. Wie ist sie zu ihrem Beruf gekommen?

Das Porträt sollte 3.000-4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Der Artikel soll selbstständig bearbeitet und ohne Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst Du dich damit einverstanden, dass dieser in der DAZ und auf To4ka-Treff honorarfrei veröffentlicht werden darf.

Einsendeschluss ist der 30.04.2013
Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik, anna.melnik@almaty.goethe.org. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 5. bis 12. April

THEATER

Freitag, 05. April
Wenn die Kirschen blühen...
 (auf Russisch)
 19:00 Deutsches Theater
 Wiederholung 11.04. 12:00

Samstag, 06. April
Die Ausnahme und die Regel (Deutsch mit russischer Parallelübersetzung)
 18:00 Deutsches Theater

Dienstag, 09. April
Die Bremer Stadtmusikanten
 (auf Russisch)
 12:00 Deutsches Theater

Mittwoch, 10. April
Verlass mich nicht (auf Russisch)
 15:00 Deutsches Theater

Freitag, 12. April
Lass mich im Dschungel: Rock-Musical
 (auf Russisch)
 19:00 Deutsches Theater

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Art-Center Alma-Ata: Sujunbai-Str. 151,
 Ecke Bajanaulskaja (auf dem Toyota-Gelände)
Almaty-Towers: Baisakowa-Str. 280
Goethe-Institut: Naurisbai Batyr-Str. 31

BALLETT UND OPER

Freitag, 05. April
Aida (Verdi)
 18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 06. April
Requiem (Verdi)
 13:00 Abai-Opernhaus

FILM

Dienstag, 09. April
„Das Sams in Gefahr“ (auf Deutsch)
 11:00 Goethe-Institut

SONSTIGES

06.04. bis 10.05.
Zirkus Juri Nikulin
 Kasachischer Nationalzirkus

Samstag, 06. April
iLuminate: Tanzshow mit Lichteffekten aus LA
 19:00 Almaty-Towers

Deutsches Theater Kasachstan: Auesow-Str. 3, Zwischen Gogol- und Tole bi Str.
Kasachischer Nationalzirkus: Abai 50, zwischen Schandossow- und Boulevard Musrepow-Str.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Praktikantin: Emilie Caissier
 Layout und Design:
 Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 469.
 5. April 2013. Nr. 12/8682.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.